

УДК 378.1.47

ВАРИАНТ МОДЕЛИ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ленартович Ю. С.

ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», Тула, Россия (300026, Тула, пр-кт Ленина, 157), e-mail: julia_tula@mail.ru

В статье на основе анализа научной литературы, федеральных образовательных стандартов, а также собственного опыта работы преподавателем и переводчиком автора исследования представлен вариант модели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. Описанная автором модель профессиональной подготовки будущих специалистов в области перевода охватывает весь процесс обучения и его ключевые компоненты. В структуре представленной модели обоснованно выделены: целевой, содержательный, технологический и результативно-оценочные блоки, раскрыты их сущностные характеристики, а также выявлены педагогические условия эффективной подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности. В статье приводятся статистические данные, свидетельствующие о положительных результатах внедрения разработанной автором модели в образовательный процесс вуза в плане перехода студентов на более высокий уровень сформированности подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Ключевые слова: модель, моделирование, подготовка будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, педагогические условия, методологические подходы, принципы обучения.

VERSION OF THE MODEL OF FUTURE BACHELORS OF LINGUISTICS' TRAINING FOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

Lenartovich J. S.

Tula State University, Tula, Russia (300026, Tula, Lenin Avenue, 157), e-mail: julia_tula@mail.ru

The article describes a version of future bachelors of linguistics' model of training for translation and interpretation on the basis of the analyses of the scientific researches, federal education standards and the author's personal experience of working as a translator and a teacher. The described model of professional training of the future specialists in translation and interpretation reflects the whole educational process and its components. The author proves the necessity of defining the goal-oriented, content-related, technological and evaluative blocs as well as their interpretation and pedagogical conditions for the effective professional training. Statistical data provided by the author suggests that due to the model students can increase their level of readiness for professional occupation with translation and interpretation.

Keywords: model, modeling, future bachelors of linguistics' model of training for translation and interpretation, pedagogical conditions, methodological approaches, educational principles.

Для повышения эффективности процесса профессиональной подготовки в вузе возникает необходимость ее моделирования с учетом соблюдения определенных педагогических условий, которые могли бы этому способствовать.

Анализ научной литературы показывает, что под моделью следует понимать любой образ (мысленный или условный) какого-либо объекта, процесса или явления («оригинала» данной модели), используемый в качестве его «заместителя» [5, с. 571]; систему элементов, воспроизводящую некоторые стороны, связи, функции объекта исследования [2, с. 333].

Разделяя точку зрения профессора В. А. Романова о структуре и содержании теоретической модели профессиональной подготовки бакалавров и магистров высшей квалификации, мы сочли необходимым заложить в основу разработанной модели подготовки

бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности квалификационные характеристики выпускника вуза, цели, задачи, содержание, методы, средства и формы обучения, а также показатели и критерии эффективности подготовки [4].

Разработанная нами модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности (рисунок 1) представляет собой совокупность целевого, содержательного, технологического и результативно-оценочного блоков.

В рамках **целевого блока** нами были определены цели подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, а также были выделены общедидактические принципы и методологические подходы, которые могли бы способствовать эффективности этого процесса.

Подготовка будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности должна соответствовать целям профессионального образования, а также требованиям к специалистам-переводчикам, продиктованным социальным государственным заказом. В соответствии с Государственной программой Российской Федерации «Развитие образования на 2013–2020 годы» в цели профессионального образования входит подготовка кадров, обладающих современными компетенциями, позитивными трудовыми установками и опытом практической деятельности [1].

Цели современного профессионального образования заключаются в подготовке высококвалифицированных кадров, конкурентоспособных на рынке труда, обладающих компетентностью, профессионализмом, ответственностью и способностью ориентироваться в различных сферах профессиональной деятельности, стремлением к непрерывному профессиональному росту, профессиональной и социальной мобильности.

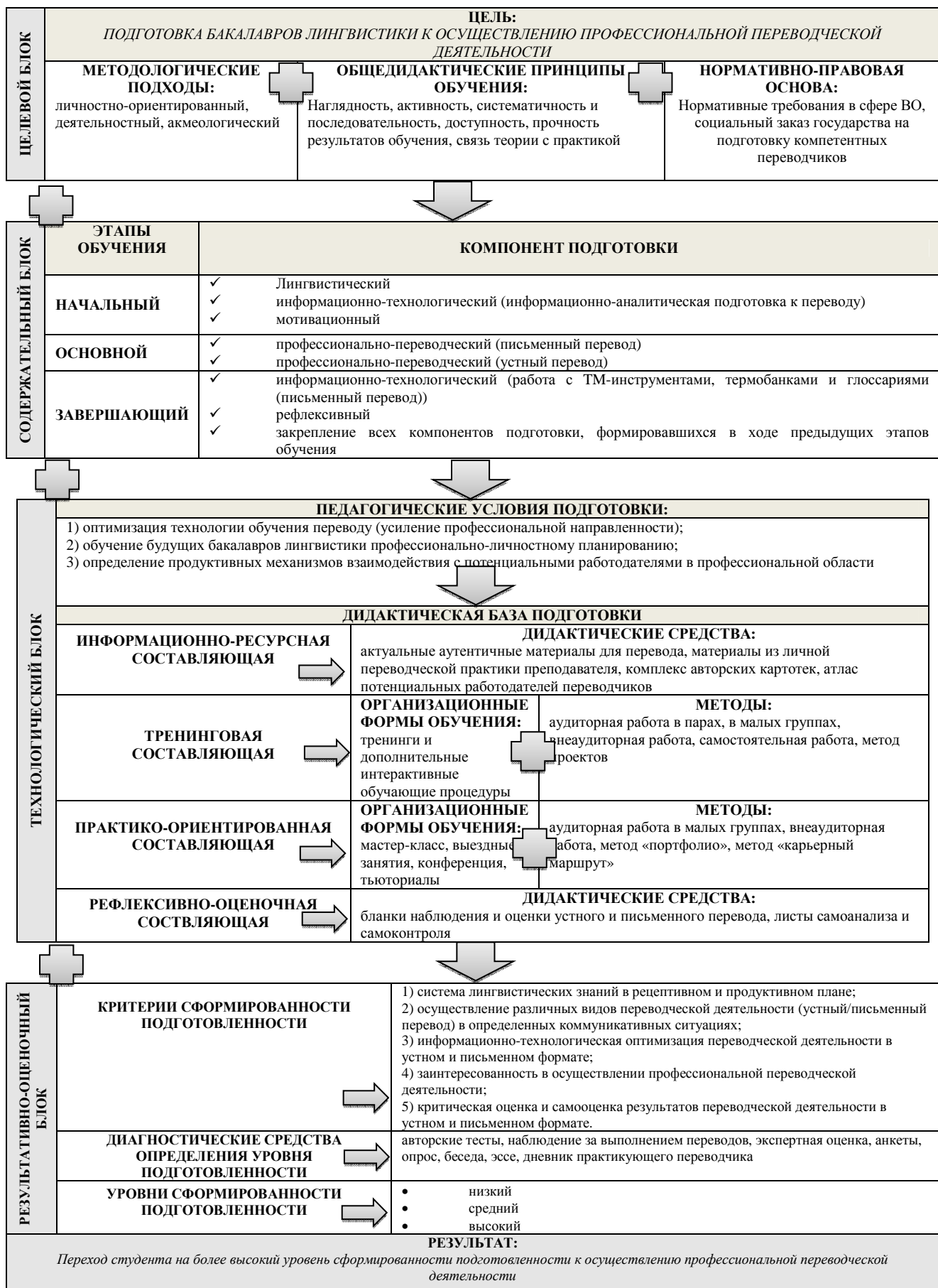


Рис. 1. Модель подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности

Изучение нормативных образовательных документов [1; 6] показывает, что перед профессиональным образованием поставлены задачи по подготовке специалиста, обладающего разноплановыми профессиональными компетенциями в области производственно-практической и организационно-управленческой деятельности. Кроме того, требования социального заказа определялись на основании результатов проведенного нами анкетирования потенциальных работодателей и анализа квалификационных требований, предъявляемых к переводчикам.

Обобщение мнений специалистов показывает, что ведущими требованиями со стороны производства наряду с высоким уровнем знаний предметной области перевода, являются также способность четко определять профессиональные задачи и решать их наиболее эффективными и современными способами, а также адаптивность переводчика как способность подстраиваться под динамичную профессиональную деятельность.

В качестве методологических подходов к подготовке будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности в нашем исследовании определены личностно-ориентированный, деятельностный и акмеологический.

Личностно-ориентированный подход (Е. В. Бондаревская, И. И. Халеева, А. В. Хуторской, И. С. Якиманская и др.) основан на переходе от субъект-объектных отношений к субъект-субъектным отношениям в процессе обучения и воспитания. Ключевыми идеями личностно-ориентированного образования являются: обеспечение развития личности через организацию ее деятельности; единство взаимосвязи и взаимоперехода личностной и предметной сторон деятельности; учет и подчинение образования на каждом уровне развития личности ее интересам, способностям; формирование представления об учебно-познавательной деятельности как личностно значимой.

Деятельностный подход (П. Я. Гальперин, А. Н. Леонтьев, Б. Ф. Ломов, Н. А. Менчинская, С. Л. Рубинштейн, Н. Ф. Талызина, В. Д. Шадриков и др.) опирается на положение о том, что деятельность является одним из определяющих условий формирования и развития личности. В соответствии с деятельностным подходом, подготовка будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности строится на модели предстоящей профессиональной деятельности, в процессе выполнения профессиональных задач.

Сущность акмеологического подхода (К. А. Абульханова-Славская, Н. Д. Гусева, А. А. Деркач, В. Г. Зазыкина, В. И. Иванова и др.) состоит в проведении комплексного исследования, созидании или восстановлении целостности личности. Отсюда следует, что посредством акмеологического подхода возможно достижение оптимизации личностно-профессионального развития будущего специалиста, а именно – формирования способности

личности переводчика к прогрессивному саморазвитию, самоорганизации, самоподготовке, а также рефлексивных способностей анализа и оценки своих действий и поступков, методов и приемов управления переводческой деятельностью.

Для эффективной организации процесса подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности мы опирались на такие дидактические принципы, как: принцип наглядности, принцип активности и самостоятельности, принцип систематичности и последовательности, принцип прочности результатов обучения, принцип связи теории с практикой.

В процессе осуществления подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности ведущую роль играет принцип связи теории с практикой, поскольку благодаря ему происходит ориентация задач, содержания, методов и форм организации подготовки будущих бакалавров лингвистики на будущую профессию «переводчик».

В содержательном блоке модели нами представлены компоненты подготовки, а также этапы их реализации в процессе обучения. Отметим, что проведенный нами анализ Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика показал, что выделенные нами компоненты подготовки будущих бакалавров лингвистики структурно и содержательно отражают общекультурные, общепрофессиональные, а также профессиональные компетенции, предусмотренные стандартом.

Компоненты подготовки будущих бакалавров лингвистики не могут быть реализованы одновременно ввиду сложной структуры переводческой деятельности. В связи с этим нами были выделены следующие этапы реализации компонентов подготовки: начальный, основной и завершающий. На *начальном этапе* основное внимание уделяется созданию у студентов мотивации, развитию устойчивого интереса к выполнению различных видов перевода, а также вопросам информационно-аналитической подготовки к устному и письменному переводу и расширению лингвистических знаний, умений и навыков. В ходе *основного этапа* происходит формирование подготовленности студентов к пониманию и интерпретации текста оригинала (при письменном переводе) или исходного речевого сообщения (при устном переводе) с целью осуществления последующего перевода посредством предпереводческого анализа. На завершающем этапе приоритет отдается формированию навыков работы над переводом с использованием ТМ-инструментов, термобанков, а также составлению собственных терминологических глоссариев. Кроме того, ключевой задачей выступает развитие рефлексивных способностей студентов в плане осуществления саморедактирования и самооценки.

Технологический блок проектируемой модели включает педагогические условия подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, а также дидактическую базу подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности.

Руководствуясь требованиями федерального стандарта, собственным педагогическим опытом и результатами опроса работодателей, нами были выделены и реализованы в образовательной практике следующие педагогические условия подготовки будущих бакалавров лингвистики к осуществлению профессиональной переводческой деятельности: 1) оптимизация технологии обучения переводу (усиление профессиональной направленности); 2) обучение будущих бакалавров лингвистики профессионально-личностному планированию; 3) определение продуктивных механизмов взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области.

Выделение нами **первого педагогического условия** (*оптимизация технологии обучения переводу (усиление профессиональной направленности)*) связано с тем, что оптимизация технологии обучения переводу выступает в качестве основы для реализации ключевых компонентов подготовки будущих бакалавров лингвистики к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Отношение к будущей профессии обуславливается характером учебной деятельности, в которой, как считают многие ученые, и диктует нынешнее время, должна моделироваться будущая профессиональная деятельность. Для формирования личности профессионала необходимо, чтобы образовательный процесс обеспечил трансформацию учебно-познавательного в профессиональный тип деятельности с соответствующей сменой потребностей и мотивов, целей, действий, средств, предмета и результатов.

Определение **второго педагогического условия** (*обучение будущих бакалавров лингвистики профессионально-личностному планированию*) обусловлено тем, что успешная профессиональная реализация зависит от самой личности, её потребности в достижениях, усилия в саморазвитии и реализации своего личностно-профессионального потенциала. Вместе с тем, профессионально-личностное планирование направлено на осознание перспектив будущей профессиональной деятельности и развитие профессионального интереса к ней. В процессе профессиональной подготовки будущие лингвисты проходят стадию личностной субъектности, когда наиболее активно проявляются способности к самоуправляемому и самоконтролируемому поведению в профессии [3]. Поэтому важно в этот период уделять внимание в процессе обучения профессионально-личностному планированию.

Выделение нами **третьего педагогического условия** (*определение продуктивных механизмов взаимодействия с потенциальными работодателями в профессиональной области*) продиктовано тем, что сегодня улучшение состояния партнерского сотрудничества между системой высшего образования и сферой труда предоставляет возможность модернизировать учебный процесс с учетом требований, предъявляемых рынком труда к специалистам, и, тем самым повысить эффективность как самого образовательного процесса, так и трудоустройства выпускников вуза. Данная тенденция также соотносится с государственной программой Российской Федерации «Развитие образования» на 2013–2030 годы, ключевой целью которой является расширение роли работодателей и государственно-частного партнерства в развитии профессионального образования, благодаря чему работодателям удастся получить кадры «с современными компетенциями, с позитивными трудовыми установками, с опытом практической деятельности».

В соответствии с выделенными нами педагогическими условиями была разработана дидактическая база подготовки будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, включающая информационно-ресурсную, тренинговую, практико-ориентированную и рефлексивно-аналитическую составляющие.

Практическое внедрение разработанной нами модели и оценка эффективности ее применения потребовали создания системы критериев и показателей сформированности подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, что отражено в **результативно-оценочном блоке** проектируемой нами модели. Результатом разработанной нами модели выступает переход студентов на более высокий уровень сформированности подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Мониторинг продвижения студентов к намеченному результату осуществляется с помощью критериев сформированности подготовленности (владение системой лингвистических знаний в рецептивном и продуктивном плане; осуществление различных видов переводческой деятельности (устный/письменный перевод) в определенных коммуникативных ситуациях; информационно-технологическая оптимизация переводческой деятельности в устном и письменном формате; 4) заинтересованность в осуществлении профессиональной переводческой деятельности; 5) критическая оценка и самооценка результатов переводческой деятельности в устном и письменном формате) и диагностических средств выявления уровня сформированности подготовленности будущих бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности, представленных в параграфе.

Подводя итог, следует отметить, что статистические данные, полученные в результате проведения педагогического эксперимента по апробации модели подготовки будущих

бакалавров лингвистики к профессиональной переводческой деятельности в образовательном процессе вуза, свидетельствуют о переходе студентов экспериментальной группы на более высокий уровень сформированности подготовленности к профессиональной переводческой деятельности (49,09 % студентов экспериментальной группы смогли достичь высокого уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности по рассмотренным выше критериям). Следовательно, представленный вариант модели профессиональной подготовки может быть признан целесообразным и эффективным.

Список литературы

1. Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» на 2013–2020 годы // Министерство образования и науки Российской Федерации. [Электронный ресурс]. — Режим доступа : минобрнауки.рф/документы/3409 (дата обращения: 15.05.2015).
2. Краевский, В. В. Методология педагогики: новый этап: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М. : Издательский центр «Академия», 2008. — 400 с.
3. Психология индивидуального и группового субъекта / под ред. А. В. Брушлинского, М. И. Володиковой. — М.: ПЕРСЭ, 2002. — 368 с.
4. Романов, В. А. Теоретические модели как способ познания изучаемых дисциплин в вузе [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2015. — № 1. — Режим доступа : <http://www.science-education.ru/121-18387> (дата обращения: 04.06.2015).
5. Слостенин, В. А. Педагогика: учеб. пособие для студентов педагогических учебных заведений / В. А. Слостёнин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов; под ред. В. А. Слостёнина. — М.: Издательский центр «Академия», 2002. — 576 с.
6. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. — 2014. — Режим доступа : http://www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_45.03.02.pdf (дата обращения: 17.05.2015).

Рецензенты:

Романов В. А., д.п.н., профессор кафедры педагогики, дисциплин и методик начального образования ФГБОУ ВПО «ТГПУ им. Л. Н. Толстого», г. Тула;

Иванова В. И., д.п.н, доцент, заведующая кафедрой «Лингвистики и перевода» ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», г. Тула.